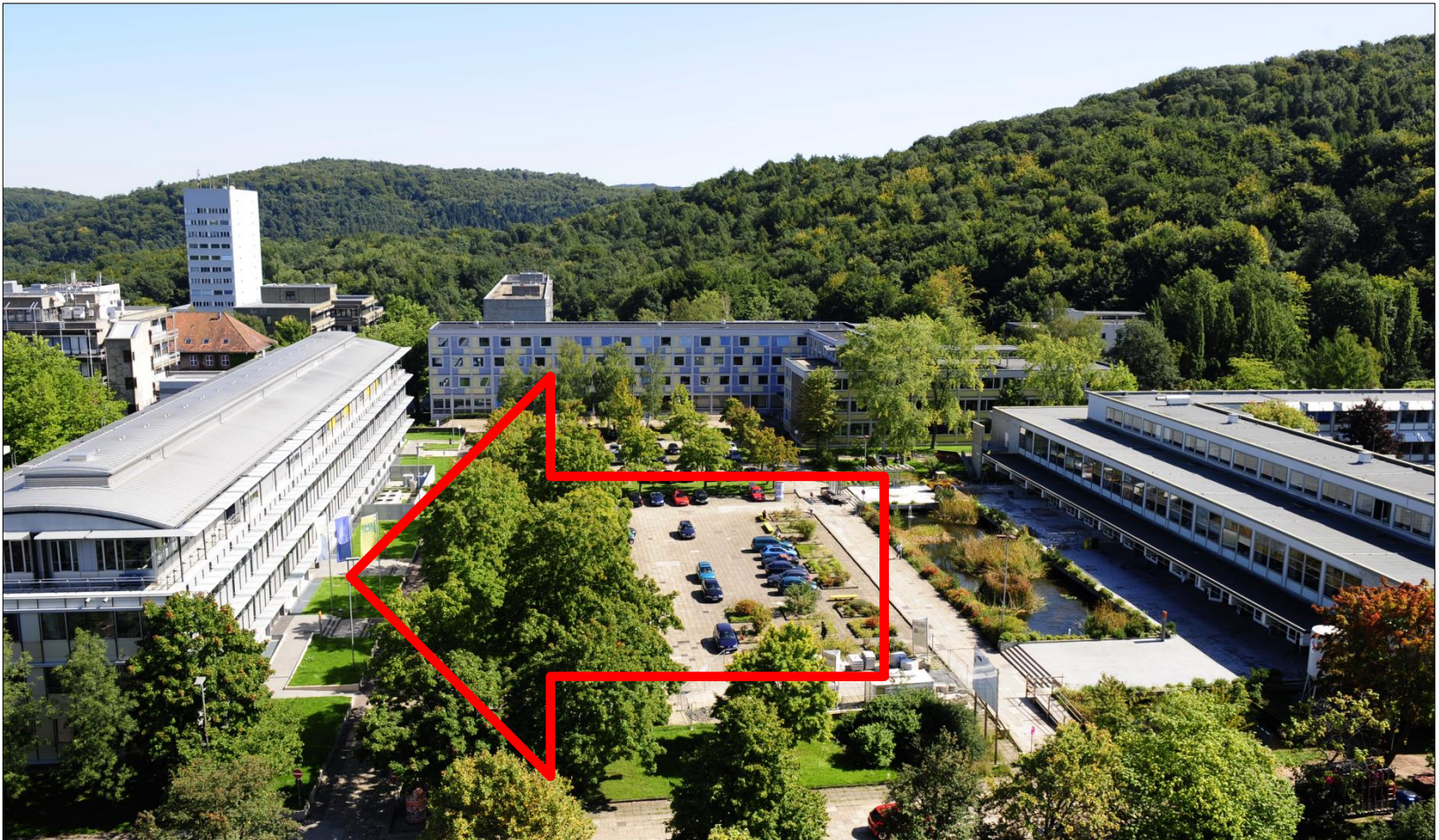


# English for Librarians

Workshop im Rahmen der OPL-  
Veranstaltung auf dem  
Bibliothekartag 2014, Bremen

# Das Europa-Institut / Europäisches Dokumentationszentrum



# Das Europa-Institut



- 1951 gegründet
- Seit 1972 Europäisches Dokumentationszentrum
- Seit 1980 Aufbau- und Masterstudiengang (Postgraduiertenstudiengang) *Europäische Integration (LL.M)*
- Seit 2007 vermehrt Kurse in Englisch
- Seit WS 2013/2014 heißt der Studiengang *Masterprogramm Europäisches und Internationales Recht*

# Die Bibliothek



- Spezialbibliothek: Europarecht, Völkerrecht
- Europäisches Dokumentationszentrum: Sammlung der Veröffentlichungen der Institutionen der EU
- Bestand ca. 60.000 Bände, 120 lfd. Zeitschriften in Print
- Zugang zu zahlreichen juristischen Datenbanken auch aus dem Anglo-amerikanischen Raum
- Stetige Zunahme von ebooks, ejournals
- Stetige Zunahme von englischsprachiger Literatur

# Unsere Kunden



- Studierende bleiben für ein Jahr (Postgraduierten-Studiengang)
  - 30 Nationen, sprechen nur teilweise auch deutsch
  - Unterschiede in der wissenschaftliche Arbeitsweise aufgrund nationaler Arbeitsweise
- Dozenten zum Teil aus anderen Nationen, sprechen überwiegend englisch
- Mitarbeiter des Hauses, teilweise Kommunikation auch nur auf englisch möglich
- Breite Öffentlichkeit



# Interkulturelle Kompetenzen



- Interkulturelle Kompetenz – Schlüsselqualifikation des 21. Jahrhunderts?
  - Kulturelle Diversität (Konflikt und Chance)
  - „Interkulturelle Kompetenz beschreibt die Kompetenz, auf Grundlage bestimmter Haltungen und Einstellung sowie besonderer Handlungs- und Reflexionsfähigkeiten in interkulturellen Situationen effektiv und angemessen zu interagieren“ (These 2 in: Interkulturelle Kompetenz – Schlüsselkompetenz des 21. Jahrhunderts? Thesenpapier der Bertelsmann Stiftung auf Basis der Interkulturellen-Kompetenz-Modell von Dr. Darla K. Deardorff. – 2006 S. 5)

# Multikulturelle Bibliothek



- <http://www.ifla.org/mcultp>
  - **Library Services to Multicultural Populations Section / IFLA**
- <http://www.bibliotheksverband.de/fachgruppen/kommissionen/interkulturelle-bibliotheksarbeit.html>
  - **DBV Kommission interkulturelle Bibliotheksarbeit**
- [http://ec.europa.eu/deutschland/service/on\\_spot/ed/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/deutschland/service/on_spot/ed/index_de.htm)
  - **Europäische Dokumentationszentren als Ausdruck eines europaweiten multikulturellen Bibliotheksnetzwerks**

# Unser Profil



- Als Bibliothek eines Postgraduiertenstudiengangs mit Studiengebühren der sehr guten Dienstleistung verpflichtet
- seit 2007
  - finden Bibliotheksführungen auf englisch statt
  - die Kurse zur Informationskompetenz werden ausschließlich auf englisch angeboten
  - die Beschilderung ist deutsch englisch,
  - die Homepage ist ebenfalls deutsch englisch



# Index



- Help at the information desk
- Library Tour
- Information Literacy
- How to write emails
- Signposting
- Library terminologie (linklist)

# Help at the information desk



- Analyse des Bedarfs
  - Klientel
  - Welche Fragen
- Zusammenstellung eines Kompendiums für die Auskunft
  - Reines Vokabularium
  - Textbausteine

# Library Tour



- Wichtig auch selbstverständliche Dinge erklären
- Synonyme parat haben
- Hintergrund der Besucher beachten, was wollen Sie von der Bibliothek

Librarians do GAGA :

[http://www.youtube.com/watch?v=a\\_uzUh1VT98](http://www.youtube.com/watch?v=a_uzUh1VT98)

# Information Literacy



- Einführung in den Opac
- Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten
- Einführungen in die Datenbanken
- Einführung in das deutsche Urheberrecht
- Hinweis auf die Plagiatsregelung

# Signposting



- Alles in deutsch und englisch beschriften
- Besondere „nationale“ Regeln herausstellen
- Auf erklärende Regalbeschriftung achten

# Vokabeln online

- <http://www.bibliotheks-glossar.de/>
  - Zusammgestellt von Birgit Wiegand, letzter Update 2012
  - 90.000 Begriffe aus dem Bibliothekswesen
- <https://glossar.ub.uni-kl.de/?lang=de&l=>
  - Urheber: Technische Universität Kaiserslautern
  - Glossar zu Begriffen der Informationskompetenz
- <http://www.ub.ruhr-uni-bochum.de/Internet-tips/Kompendium-Vokabularium.html>
  - Urheber: Ruhr-Universität Bochum
  - Vokabeln Erwerbung
- <http://www.ub.ruhr-uni-bochum.de/internet-tips/glossar-auskunft-vokabularium.html>
  - Urheber: Ruhr-Universität Bochum
  - Englisch Vokabularium für Auskunft und Benutzung
- [http://w3-o.hm.edu/home/ze/bib/intern/d\\_englisch.html](http://w3-o.hm.edu/home/ze/bib/intern/d_englisch.html)
  - Michaela Fuchs (Hochschule für angewandte Wissenschaften München)
  - Englisch für Bibliothekare
  - Letzte Aktualisierung 2000
- <http://www.bib-link.org/de/woerterbuch>
- <http://www.uni-potsdam.de/aaa/kurse/eap/studying/vocabulary2.html>
- <http://www.linguee.de/>



# Wörterbücher (print)



- ALA Glossary of Library and Information Science. – 4th ed. – Chicago, 2013
- Harrod's librarians' glossary and reference book / comp. by Ray Prytherch. – Aldershot, 2005
- Dictionary of Librarianship / Eberhard Sauppe. – 3. rev. and enl. ed. – München, 2003

# Sprachführer online



- <http://www.informationskompetenz.de/materialiendatenbank/>
  - Sind auch Beispiele von englischsprachigen Bibliotheksführungen zu finden
- <http://www.bibliotheksportal.de/themen/bibliothekskunden/interkulturelle-bibliothek/materialien-in-mehreren-sprachen/englisch.html>
  - Sammlung von Textbausteinen
- <http://www.ub.ruhr-uni-bochum.de/Internet-tips/Kompendium-textbausteine.html>
  - Deutsch-Englisch Kompendium mit Textbausteinen (Erwerbung)
- [http://www.ub.ruhr-uni-bochum.de/Internet-Tips/glossar\\_auskunft.html](http://www.ub.ruhr-uni-bochum.de/Internet-Tips/glossar_auskunft.html)
  - Deutsch-Englisch Kompendium mit Textbausteinen (Auskunft)

# Sprachführer print



- EnglischInternational / Ivan Kanič, Franziska Ahlfänger und Elisabeth Simon. – Berlin, 2011
- Wie präsentiere ich meine Bibliothek : deutsche Bibliothekare begegnen internationalen Gästen/ von Ivan Kanič, Michael Wells. – Berlin, 2003
- E-Mailing in English / Kirsten Wächter. – Berlin, 2009